

LEHEL VADON

THE AMERICAN ENLIGHTMENT: A HUNGARIAN
BIBLIOGRAPHY

The intention of the editor of *Eger Journal of American Studies* is to launch for a bibliographical series of major American authors in Hungary.

The present bibliography is satisfying to make available for the first time a reasonably complete record of publications – both primary and secondary sources – of the writers of the American Enlightenment: Benjamin Franklin, J. Hector St. John de Crèvecoeur, Thomas Paine, Thomas Jefferson, Royall Tyler, Phillis Wheatley, Philip Morin Freneau, Joel Barlow, Hugh Henry Brackenridge, Washington Irving, Augustus Baldwin Longstreet and William Cullen Bryant.

The books in Primary Sources are listed in order of date of first publication in English, followed by the Hungarian translation in chronological arrangement. Selections from the works of the writers in Hungarian translations are arranged in order of publication date in Hungary.

The entries of the Secondary Sources are presented under the names of the authors, listed in alphabetical order. The entries by unknown authors are arranged in chronological order.

I express my appreciation to the Hungarian Research Fund (OTKA, T 34721) for assistance without which this bibliography would not have been possible.

Material for this bibliography has been collected from periodicals and newspapers, listed in the book: Vadon Lehel: *Az amerikai irodalom és irodalomtudomány bibliográfiája a magyar időszaki kiadványokban 1990-ig.*

A key to the Hungarian abbreviations and word: évf. = volume, sz. = number, kötet = volume.

BENJAMIN FRANKLIN (1706–1790)

1. BENJAMIN FRANKLIN IN HUNGARY (Primary Sources)

1/a

Benjamin Franklin's Books in Hungarian
Translation and Editions

THE WAY TO WEALTH. 1757.

FRANKLIN AZ ÖREG RIKHÁRD NEVE ALATT. (A' jámbor Rikhárd tudománya, vagyis a' vagyonszágra és az adófizetés könnyítő módjára vezető út.) Nagyvárad: Tichy ny., [1848.] 20, [4] pp. Translated by Lajos Szilágyi.

A GAZDAGODÁS ÚTJA AMINT AZT A SZEGÉNY RICHARD EGY PENNSYLVÁNIAI KALENDÁRIUMBAN VILÁGOSAN MEGMUTATJA. Budapest: Franklin – Társulat, 1914. 36 pp. (Olcsó Könyvtár, 2110.) [=Popular Library, 2110.] Translated by Mihály Láng.

A GAZDAGODÁS ÚTJA AMINT AZT A SZEGÉNY RICHARD EGY PENNSYLVÁNIAI KALENDÁRIUMBAN VILÁGOSAN MEGMUTATJA. Budapest: Franklin – Társulat, 1914. 36 pp. (Olcsó Könyvtár, 1737.) [=Popular Library, 1737.] Translated by Mihály Láng.

AUTOBIOGRAPHY. 1791: unauthorized French version, 1818: authorized English version, 1868: full, original manuscript, "definitive edition".

FRANKLIN BENJÁMIN ÖNÉLETRAJZA. Budapest: Franklin – Társulat, 1921. 123, [1] pp. Translated by Pál Pruzsinszky.

FRANKLIN BENJAMIN ÖNÉLETRAJZA. Budapest: Rózsa-völgyi és Társa kiadása, [1921.] 271 pp. Translated by Ödön Wildner.

SZÁMADÁSA ÉLETÉRŐL. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1961. 225, [1] pp. Translated by Tibor Bartos.

1/b

A Collection of Benjamin Franklin's Works in Hungarian
Translation and Edition

FRANKLIN' ARANY KINCSES-LÁDATSKÁJA VAGY ÚTMUTATÁS, MIKÉP LEHET AZ EMBER MUNKÁS, OKOS, KEDVES, JÓLMAGABÍRÓ, RÉNYES ÉS BOLDOG. MINT AZ ÉLET MINDEN VISZONYAIBAN SZERFELETT HASZNOS, VÉNEKNEK ÉS IFJAKNAK, DE KÜLÖNÖSEN AZ ELSŐKNEK, NÉLKÜLEZHETŐ TANÁCSADÓT, ÚGY AJÁNlja HONFITÁRSAINAK S. J. KASSÁN 1836. [=Franklin's Golden Jewel-Box, or Instruction How to Be Industrious, Clever, Kind, Healthy, Virtuous and Happy. S. J. presents the collection to his countrymen as a very useful source of advice for both old and young, but especially the first in all the ways of life.] Kassa, 1836. 81 pp.

Selections from the Works of Benjamin Franklin

- A' SZEGÉNY JAKAB, KINEK ELEGENDŐJE VOLT. (The Poor Jacob, Who Had Enough.) Translated by János Kis. In: János Kis: *Ifjúság barátja vagy hasznosan mulattató darabok a' két nembeli ifjúság számára.* [=The friend of youth or useful, amusing readings for both sexes of young people.] Pest: Trattner János Tamás kiadása, 1816. 245–253.
- A' SZEGÉNY, ÖREG RICHÁRD, VAGY MÓDOK, MIKÉP LEHET MEGGAZDAGODNI. (A gazdagodás útja, 38. fejezet.) (The poor old Richard or methods how to get rich. The Way to Wealth, 38th chapter.) Translated by anonymous. In: *Franklin' arany kincses-ládatskája.* [=Franklin's Golden Jewel-Box.] Kassa, 1836.
- HOGYAN LEHET MEGGAZDAGODNI. (From The Way to Wealth.) Translated by János Argay. *Vasárnapi Újság*, 1854. 28. sz. 238–239.
- A „SZEGÉNY RICHÁRD” MONDÁSAI. (From The Way to Wealth.) Translated by anonymous. *Vasárnapi Újság*, 1873. 20. évf. 14. sz. 163.
- AUTOBIOGRAPHY. In: László Országh (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból.* [=An American Reader.] Budapest: Felsőoktatási Jegyzetellátó Vállalat, 1960. 9–17.
- SZÁMADÁS ÉLETÉRŐL. (From Autobiography.) Translated by Tibor Bartos. In: István Sötér (ed.): *Világirodalmi antológia.* III. kötet. A XVII. és XVIII. század irodalma. [=An Anthology of World Literature. Volume III. The Literature of the XVIIth and XVIIIth Century.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1962. 885–886.
- THE AUTOBIOGRAPHY OF BENJAMIN FRANKLIN. In: Mária Kurdi (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból.* I. A gyarmati korszaktól Mark Twain munkásságáig. [=American Reader I. From the Colonial Period to Mark Twain.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1986. 46–51.

THE WAY TO WEALTH. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig*. [=An American Reader from the Beginnings to 1900.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. 45–52.

AUTOBIOGRAPHY. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An Anthology of American Prose*. Budapest: Tankönyvkiadó, 1989. 19–27.

1/d

Moral Stories, Sayings and Bagatelles

A FÉNYÜZÉSÉRŐL, A RESTSÉGRŐL ÉS MUNKÁSSÁGRÓL. (Bölcséleti írás.) [=On Luxury, Indolence and Diligence.] (Moral story.) Translated by anonymous. *Vasárnapi Újság*, 1873. XX. évf. 17. sz. 203.

A “SZEGÉNY RICHARD” MONDÁSAI. (Bölcséleti mondások.) [=The Sayings of “Poor Richard”.] (Moral sayings.) Translated by anonymous. *Vasárnapi Újság*, 1873. XX. évf. 14. sz. 163.

A KÉRÉSZ, AZ EMBERÉLET CÍMERÁLLATA. (Tanmese.) [=The Ephemera: an Emblem of Human Life.] (Bagatelle.) Translated by Tibor Bartos. In: László Országh (selected, notes and postscript): *Az el nem képzelt Amerika*. Az amerikai esszé mesterei. [=The Unimagined America. The masters of American essay.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1974. 7–9.

A SÍP. (Tanmese.) [=The Whistle.] (Bagatelle.) Translated by Tibor Bartos. In: László Országh (selected, notes and postscript): *Az el nem képzelt Amerika*. Az amerikai esszé mesterei. [=The Unimagined America. The masters of American essay.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1974. 5–7.

AN EDICT BY THE KING OF PRUSSIA. (Maxim.) In: Mária Kurdi (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. I. A gyarmati korszaktól Mark Twain munkásságáig. [=American Reader. I. From the Colonial Period to Mark Twain.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1986. 52–55.

THE EPHEMERA. (Bagatelle.) In: Mária Kurdi (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból. I. A gyarmati korszaktól Mark Twain munkásságáig. [=American Reader. I. From the Colonial Period to Mark Twain.]* Budapest: Tankönyvkiadó, 1986. 56–57.

l/e

Letters

DR. PRIESTLEY-HEZ 1772. AZ OKOSSÁGI ALGEBRÁRÓL. [=To Dr. Priestley 1772. On Speculative Algebra.] Translated by Gy. Katona. *Athenaeum*, 1840. I. félév, 49. sz. 775–776.

EGY VALLÁST FELFORGATNI KÉSZÜLŐ ÍRÓHOZ. (Franklin erkölcsi leveleiből.) [To a Writer Who Intends to Overthrow a Religion. (From Franklin's moral letters.)] Translated by Gy. Katona. *Athenaeum*, 1840. I. félév, 49. sz. 774–775.

WEBB BENJAMINHOZ, 1784. A' JÓTÉTEMÉNYRŐL. (Franklin erkölcsi leveleiből.) [To Webb Benjamin, 1784. On Good Deed. (From Franklin's moral letters.)] Translated by Gy. Katona. *Athenaeum*, 1840. I. félév, 49. sz. 773–774.

THE SALE OF THE HESSIANS. In: László Országh (ed. and selected). *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból. [=An American Reader.]* Budapest, Felsőoktatási Jegyzetellátó Vállalat, 1960. 17–19.

2. HUNGARIAN PUBLICATIONS ABOUT BENJAMIN FRANKLIN

(Secondary Sources)

2/a

Bibliography

1. VADON LEHEL: Benjamin Franklin (1706–1790). In: Lehel Vadon: *Az amerikai irodalom és irodalomtudomány bibliográfiája a magyar időszaki kiadványokban 1990-ig*. [=A Bibliography of American Literature and Literary Scholarship in Hungarian Periodicals to 1990.] Eger, EKTf Líceum Kiadó, 1997. 264–266.

2/b

Books

2. M. BARANYI DÓRA: *Franklin Benjamin élete*. [=The Life of Benjamin Franklin.] Budapest: Franklin Nyomda, 1973. 139 pp.
3. FEUCHTWANGER, LION: *Államférfiak, cselszövők, bohémek*. [=Statesmen, Intriguers, Bohemians.] [=Die Füchse im Weinberg.] Translated by Ferenc László. Budapest: Nova Irodalmi Intézet, 1948. 2 vols. 1st vol. 333 pp. 2nd vol. 301 pp. [Bound in one book.]
4. FEUCHTWANGER, LION: *Rókák a szőlőben*. [=Die Füchse im Weinberg.] (A historical novel.) Translated by Győző Határ. Budapest: Új Magyar Könyvkiadó, 1956. 808 pp.
5. FEUCHTWANGER, LION: *Rókák a szőlőben*. [=Die Füchse im Weinberg.] (A historical novel.) Translated by Győző Határ. 2nd edition. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1958. 771, [1] pp.
6. FEUCHTWANGER, LION: *Rókák a szőlőben*. [=Die Füchse im Weinberg.] (A historical novel.) Translated by Győző Határ.

Bratislava: Szlovákiai Szépirodalmi Könyvkiadó, 1958. 771, [1] pp.

7. FEUCHTWANGER, LION: *Rókák a szőlőben*. [=Die Füchse im Weinberg.] (A historical novel.) Translated by Tibor Déry. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1963. 2 vols. 1st vol. 614, [1] pp. 2nd vol. 397 pp.
8. FEUCHTWANGER, LION: *Rókák a szőlőben*. [=Die Füchse im Weinberg.] (A historical novel.) Translated by Tibor Déry. Budapest – Bratislava: Európa Könyvkiadó – Szlovákiai Szépirodalmi Könyvkiadó, 1963. 2 vols. 1st vol. 614, [1] pp. 2nd vol. 397 pp. (Hungarian – Slovakian Edition.)
9. FEUCHTWANGER, LION: *Rókák a szőlőben*. [=Die Füchse im Weinberg.] (A historical novel.) Translated by Tibor Déry. Novi Sad: Forum Lap- és Könyvkiadó Vállalat, 1965. 2 vols. 1st vol. 607, [1] pp. 2nd vol. 388, [1] pp.
10. FEUCHTWANGER, LION: *Rókák a szőlőben*. [=Die Füchse im Weinberg.] (A historical novel.) Translated by Tibor Déry. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1967. 2 vols. 1st vol. 549, [1] pp. 2nd vol. 357, [2] pp.
11. FEUCHTWANGER, LION: *Rókák a szőlőben*. [=Die Füchse im Weinberg.] (A historical novel.) Translated by Tibor Déry. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1974. 2 vols. 1st vol. 756 pp. 2nd vol. 479, [1] pp.
12. FEUCHTWANGER, LION: *Rókák a szőlőben*. [=Die Füchse im Weinberg.] (A historical novel.) Translated by Tibor Déry. 5th edition. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1981. 3 vols. 1st vol. 229, [4] pp. 2nd vol. 322, [5] pp. 3rd vol. 354, [5] pp. (A Világirodalom Remekei.) [=The Masterpieces of World Literature.]
13. GYŐRY VILMOS: *Egy igazi polgár élete*. [The Life of a Real Citizen.] (Történeti elbeszélés.) [=A historical story.] Pest: Corvina, 1869. 217, [7] pp. (Corvina Könyvkiadó-Társulat, 7.) [=Corvina Publishing House, 7.]

14. GYÖRÝ VILMOS: *Franklin Benjamin*. Egy igazi polgár élete. [=Benjamin Franklin. The Life of a Real Citizen.] Budapest: A Luther-Társaság kiadása, 1927. 172, [4] pp.
15. JOÓB LAJOS: *Washington és Franklin*. Budapest: Kilián Frigyes utóda magyar királyi egyetemi könyvkereskedő, 1910. 337, [3] pp. (Franklin, 153–337.)
16. KAPICA, P. L.: *A tudomány oltárán. Franklin*. [=Жизнь для науки.] [=On the Altar of Sciences.] Translated by Katalin Lukács. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1966. 53 pp.
17. MAUROIS, ANDRÉ: *Franklin*. Egy optimista élete. [=Franklin, la vie d'un optimist.] [=Franklin, the Life of an Optimist.] Translated by Mária Várady. Budapest: Franklin-Társulat kiadása, [1948.] 75 pp.
18. MIGNET (FRANÇOIS-AUGUSTE-ALEXIS): *Franklin élete*. [=Vie de Franklin.] [=The Life of Franklin.] Translated by De Gerando Attila. Budapest: Franklin – Társulat, 1874. 234, [5] pp.
19. SÓS ENDRE: *Aki az égtől elragadta a villámot...* Benjamin Franklin életregénye. [=The Man Who Took the Lightning away from the Sky... The Biographical Novel of Benjamin Franklin.] Budapest: Móra Ferenc Könyvkiadó, 1957. 478, [1] pp. (The book was translated into Polish and published in Warsaw in 1962, and translated into Czech and published in Prague in 1972.)
20. SÓS ENDRE: *Aki az égtől elragadta a villámot...* Benjamin Franklin életregénye. [=The Man Who Took the Lightning away from the Sky... The Biographical Novel of Benjamin Franklin.] Budapest: Móra Ferenc Könyvkiadó, 1959. 430, [1] pp.
21. SÓS ENDRE: *Aki az égtől elragadta a villámot...* Benjamin Franklin életregénye. [=The Man Who Took the Lightning away from the Sky... The Biographical Novel of Benjamin Franklin.] Budapest: Móra Ferenc Könyvkiadó, 1962. 429 pp. + 28 pp. pictures.

22. SÓS ENDRE – VÁMOS MAGDA: *Franklin vagyok Philadelphiából*. Benjamin Franklin élete. [=I am Franklin from Philadelphia. The Life of Benjamin Franklin.] Budapest: Móra Ferenc Könyvkiadó, 1970. 253, [2] pp. (Nagy emberek élete.) [=The life of great people.]
23. SÓS ENDRE – VÁMOS MAGDA: *Franklin vagyok Philadelphiából*. Benjamin Franklin élete. [=I am Franklin from Philadelphia. The Life of Benjamin Franklin.] Bratislava – Budapest: Madách Kiadó – Móra Ferenc Könyvkiadó, 1970. 253, [2] pp. (Nagy emberek élete.) [=The life of great people.] (Csehszlovák–magyar közös kiadás.) [=Czechoslovakian – Hungarian Edition.]
24. TÜRR ISTVÁN: *Franklin Benjamin élete és tanairól*. [=The Life of Benjamin Franklin and on His Doctrines.] Budapest: Légrádi testvérek, 1880. 22 pp.
25. ZSCHOKKE, HEINRICH: *Franklin élete és bölcsessége*. [=Franklin's Life and Wisdom.] Translated by Mihály Boross. (Bound together with his work "Boldogháza" in one volume.) Budapest: Franklin – Társulat, 1873. 219–284. (Kis Nemzeti Múzeum, 7.) [=Small National Museum, 7.]
26. *Franklin Benjamin életéből arany tanácsok mindenki számára, ki boldogan élni akar*. [=Golden pieces of advice for everyone from Franklin's life who intends to lead a happy way of life.] (A "grosse d. Hausschatz" és egyéb források után.) [=Based on "grosse d. Hausschatz" and other sources.] Budapest: Bartalis Imre Könyvnyomdája, 1876. 32 pp.
27. *Franklin Benjamin élete*. [=The life of Benjamin Franklin.] Budapest: Országos Közművelődési Tanács, 1921. 22, [2] pp. (A Vasárnapi Könyv Könyvtára, 1.) [=The Library of Sunday Book, 1.]

Studies and Articles

28. ARGAI JÁNOS: Franklin Benjamin. *Vasárnapi Újság*, 1854. 28. sz. 238.
29. B. I. (BART ISTVÁN): Benjamin Franklin. In: Béla Köpeczi – Lajos Pók (eds.): *Világirodalmi Kisenciklopédia*. [=Small Encyclopedia of World Literature.] Budapest: Gondolat Kiadó, 1976. I. kötet, 362.
30. BARTOS TIBOR: Franklin Benjamin (1706–1790): In: Franklin Benjamin: *Számadás életéről*. [=Autobiography.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1961. 205–222.
31. GÁL ISTVÁN: Zinner János kassai professzor, Benjamin Franklin barátja és amerikai függetlenségi dokumentumgyűjteménye 1782-ből. [=János Zinner, professor of the University of Kassa, the friend of Benjamin Franklin and his collection of documents from 1782 about American independence.] *Irodalmi Szemle*, 1970. XIII. évf. 10. sz. 938–942.
32. GÁL ISTVÁN: A Hungarian Contact of Benjamin Franklin. *The New Hungarian Quarterly*, Vol. XV., 1974. No. 53. 158–162.
33. HALÁCSY KATALIN: Benjamin Franklin's Image in Hungary. *The New Hungarian Quarterly*, Vol. XVII., 1976. No. 64. 121–125.
34. HALÁCSY KATALIN: The Image of Benjamin Franklin in Hungary. *Hungarian Studies in English*, X., 1976. 9–25.
35. KEMÉNY FERENC: Franklin Benjamin. *Magyar Pedagógia*, 1906. 15. évf. 465–480.
36. KEMÉNY ISTVÁN: Franklin Benjamin a zsarnokság legyőzője. *Szabadság*, 1956. XII. évf. 3. sz. 13.
37. KRETZOI SAROLTA: [Benjamin Franklin.] In: Miklósné Kretzoi: *Az amerikai irodalom kezdetei 1607–1750*. [=The Beginnings of American Literature 1607–1750.] Budapest:

Akadémai Kiadó, 1976. 72–73. 80–82. 115–117. 212–213. 336–338. 341–345.

38. LEMAY, LEO: The Autobiography. (In: E. Emerson [ed.]: Major Writers of Early American Literature. University of Wisconsin Pr., Madison, WI. 1972. 204–245.) In: M. András Deák (ed. and selected): *American Literature – An Anthology of Criticism*. Volume 1. American Literature in the 19th Century. Budapest: ELTE, 1993. 27–30.
39. LEMAY, LEO: Poor Richard and The Way to Wealth. (In: E. Emerson [ed.]: Major Writers of Early American Literature. University of Wisconsin Pr., Madison, WI. 1972. 204–245.) In: M. András Deák (ed. and selected): *American Literature – An Anthology of Criticism*. Volume 1. American Literature in the 19th Century. Budapest: ELTE, 1993. 21–26.
40. LIPTAY PÁL: Franklin szobra New-Yorkban. [=Franklin's statue in New York.] *Vasárnapi Újság*, 1873. 20. évf. 14. sz. 165–166.
41. MARON FERENC: "Kiragadta az égből a villámot és a zsarnok kezéből a hatalmat." [=He took the lightning away from the sky and the power from the tyrant.] *Művelt Nép*, 1956. VII. évf. 3. sz. 4.
42. MÁTYÁS ANTAL: Franklin Benjamin közgazdasági nézetei. [=Benjamin Franklin's views on economy.] *Közgazdasági Szemle*, 1956. III. évf. 4. sz. 453–460.
43. NOEL JENŐ: Franklin Benjamin. *Vasárnapi Újság*, 1874. XXI. évf. 4. sz. 51–52; 5. sz. 67; 6. sz. 83–84; 7. sz. 99–101.
44. ORSZÁGH LÁSZLÓ: Benjamin Franklin (1706–1790). In: László Országh: *Az amerikai irodalom története*. [=The History of American Literature.] Budapest: Gondolat Kiadó, 1967. 30–34.
45. ORSZÁGH LÁSZLÓ: Benjamin Franklin (1706–1790). In: László Országh – Zsolt Virágos: *Az amerikai irodalom története*. [=The History of American Literature.] Budapest: Eötvös József Könyvkiadó, 1997. 19–22.

46. –ÖI: Franklin Benjamin számadása életéről. [=Benjamin Franklin's Autobiography.] *Film Színház Muzsika*, 1961. V. évf. 33. sz. 44.
47. PRUZSINSZKY PÁL: A fordító előszava. [=The translator's foreword.] In: *Franklin Benjamin Önéletrajza*. Budapest: Franklin – Társulat, 1921. 5–12.
48. –R. –S. Franklin Benjamin. *Vasárnapi Újság*, 1873. XX. évf. 14. sz. 161–163.
49. RÓNAI MIHÁLY ANDRÁS: Benjamin Franklin. In: István Király (ed.): *Világirodalmi Lexikon*. [=Encyclopedia of World Literature.] Budapest: Akadémiai Kiadó, 1975. 3. kötet, 328–329.
50. SZABÓ DÁVID: Franklin. *Déliab*, 1877. I. évf. 38. sz. 299–301; 39. sz. 307–308.
51. SZELENYI ÖDÖN: Franklin Benjamin önéletrajza. [=Benjamin Franklin's autobiography.] *Urania*, 1920. XXI. évf. 1–3. sz. 8–10.
52. SZILÁGYI FERENCZ: Példák Franklin írásmódjára. [=Examples for Franklin's way of writing.] *Erdélyi Múzeum*, 1818. Tizedik füzet, 168–181.
53. SZILÁGYI LAJOS: Előszó. [=Foreword.] In: Benjamin Franklin: *Franklin az öreg Rikárd neve alatt*. [=Franklin under the name of old Richard.] Nagyvárad: Tichy ny., [1848.] [3–4.]
54. SZILÁGYI LAJOS: Utószó. [Postscript.] In: Benjamin Franklin: *Franklin az öreg Rikárd neve alatt*. [=Franklin under the name of old Richard.] Nagyvárad: Tichy ny., [1848.] [21–24.]
55. WILDNER ÖDÖN: A fordító utószava. [=The translator's postscript.] In: *Franklin Benjamin Önéletrajza*. [=Benjamin Franklin's Autobiography.] Budapest: Rózsavölgyi és Társa kiadása, [1921.] 267–271.
56. M. ZEMPLÉN ZOLTÁN: Franklin Benjamin. *Csillag*, 1956. X. évf. 9. sz. 554–559.

57. Franklin élete és bölcsessége. [=Franklin's life and wisdom.] In: Mihály Boross: *Boldogháza*. Buzdító és oktató történet. Budapest: Franklin – Társulat, 1873. 219–284. (Kis Nemzeti Múzeum, 7.) [=Small National Museum, 7.]
58. Benjamin Franklin, a villám megszelídítője. [=Benjamin Franklin, the tamer of lightning.] *Családi Regényújság*, 1990. II. évf. 17. sz. 8–9.
59. Benjamin Franklin. *Magyar Nők Lapja*, 1996. VIII. évf. 3. sz. 7.

2/d

Book Reviews

60. CZAKÓ AMBRÓ: Franklin Benjamin Önéletrajza. [=Benjamin Franklin's Autobiography.] *Független Szemle*, 1921. I. évf. 8–9. sz. 330.
61. KRETZOI MIKLÓSNÉ: The Oldest Revolutionary. Essays on Benjamin Franklin. (J. A. Leo Lemay [ed.] Philadelphia, 1976. University of Pennsylvania Press, 165 pp.) *Helikon*, 1980. XXVI. évf. 3–4. sz. 398–399.
62. KRETZOI, CHARLOTTE: Recent Books on Classic American Authors. (Benjamin Franklin, Walt Whitman, Theodore Dreiser.) *Acta Litteraria Academiae Scientiarum Hungaricae*, Tomus XXIII., 1981, 3–4. sz. 408–410.
63. NAGY PÉTER: Franklin Benjamin: A gazdagodás útja. [=The Way to Wealth.] *Magyar Kultúra*, 1914. II. évf. 8. sz. 377–378.

A Work Based on the Writings and Spirit of Benjamin Franklin

64. FARKAS FERENCZ: *Szerencse útja vagy életbölcsség*. Franklin nyomán a nép számára kidolgozta... [=The way of luck or practical philosophy. Based on Franklin and written for the great masses of people.] Buda-Pest: Trattner – Károlyi ny., 1844. 37 pp. (Népszerű Könyvtár, 1.) [=Popular Library, 1.]

J. HECTOR ST. JOHN DE CRÈVECOEUR
(MICHAEL GUILLAUME JEAN DE
CRÈVECOEUR)
(1735–1813)

1. CRÈVECOEUR IN HUNGARY
(Primary Sources)

Crèvecoeur's Letters

WHAT IS AN AMERICAN? In: László Országh (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. [=An American Reader.] Budapest: Felsőoktatási Jegyzetellátó Vállalat, 1960. 32–36.

LETTERS FROM AN AMERICAN FARMER. WHAT IS AN AMERICAN? In: Mária Kurdi (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. I. A gyarmati korszaktól Mark Twain munkásságáig. [=American Reader I. From the Colonial Period to Mark Twain.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1986. 58–65.

WHAT IS AN AMERICAN? In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig*. [=An American Reader from the Beginnings to 1900.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. 20–23.

2. HUNGARIAN PUBLICATIONS ABOUT CRÈVECOEUR

(Secondary Sources)

Studies and Articles

1. ORSZÁGH LÁSZLÓ: Michael Guillaume Jean de Crèvecoeur (1735–1813). In: László Országh: *Az amerikai irodalom története*. [=The History of American Literature.] Budapest: Gondolat Kiadó, 1967. 40–42.
2. ORSZÁGH LÁSZLÓ: J. Hector St. John de Crèvecoeur. In: István Király (ed.): *Világirodalmi Lexikon*. [=Encyclopedia of World Literature.] Budapest: Akadémiai Kiadó, 1972. 2. kötet, 389–390.
3. ORSZÁGH LÁSZLÓ: Michael Guillaume Jean de Crèvecoeur (1735–1813). In: László Országh – Zsolt Virágos: *Az amerikai irodalom története*. [=The History of American Literature.] Budapest: Eötvös József Könyvkiadó, 1997. 25–27.

THOMAS PAINE (1737–1809)

1. THOMAS PAINE IN HUNGARY

(Primary Sources)

Selections from Thomas Paine's Works

THOUGHTS ON THE PRESENT STATE OF AMERICAN AFFAIRS. (From Common Sense). In: László Országh (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. [=An American Reader.] Budapest: Felsőoktatási Jegyzetellátó Vállalat, 1960. 20–26.

- EMBERI JOGOK. (From The Rights of Man.) Translated by József Kovács. In: István Sötér (ed.): *Világirodalmi antológia*. III. kötet. A XVII. és XVIII. század irodalma. [=An Anthology of World Literature. Volume III. The Literature of the XVIIth and XVIIIth Century.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1962. 891–893.
- AZ ÉRTELEM KORA. (From The Age of Reason.) Translated by József Kovács. In: István Sötér (ed.): *Világirodalmi antológia*. III. kötet. A XVII. és XVIII. század irodalma. [=An Anthology of Word Literature. Volume III. The Literature of the XVIIth and XVIIIth Century.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1962. 893–894.
- VÁLSÁG. I. (From The American Crisis.) Translated by József Kovács. In: István Sötér (ed.): *Világirodalmi antológia*. III. kötet. A XVII. és XVIII. század irodalma. [=An Anthology of World Literature. Volume III. The Literature of the XVIIth and XVIIIth Century.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1962. 889–891.
- GONDOLATOK A JELENLEGI AMERIKAI ÁLLAPOTOKRÓL. (Thoughts on the Present State of American Affairs. From Common Sense.) Translated by Pál Vámosi. In: László Országh (selected, notes and postscript): *Az el nem képzelt Amerika. Az amerikai esszé mesterei*. [=The Unimagined America. The masters of American essay.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1974. 11–16.
- OF MYTH AND MIRACLE. (From The Age of Reason.) In: Mária Kurdi (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. I. A gyarmati korszaktól Mark Twain munkásságáig. [=American Reader. I. From the Colonial Period to Mark Twain.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1986. 71–73.
- THOUGHTS ON THE PRESENT STATE OF AMERICAN AFFAIRS. (From Common Sense.) In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig*. [=An American Reader from the Beginnings to 1900.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. 34–44.

THE AMERICAN CRISIS. (A selection from The American Crisis.)
In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An Anthology of American Prose*. Budapest: Tankönyvkiadó, 1989. 27–31.

2. HUNGARIAN PUBLICATIONS ABOUT THOMAS PAINE (Secondary Sources)

2/a

Books

1. FAST, HOWARD: *Tom Paine*. (Citizen Tom Paine.) Translated by László Kéry. Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1954. 281, [2] pp.
2. FAST, HOWARD: *Tom Paine*. (Citizen Tom Paine.) Translated by László Kéry. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1984. 401, [1] pp.
3. KOVÁCS JÓZSEF: *Az író és a forradalmár Thomas Paine*. [=Thomas Paine, the Writer and Revolutionist.] Budapest: Akadémiai Kiadó, 1983. 211 pp.

2/b

Studies and Articles

4. FONER, ERIC: Common Sense and Paine's Republicanism. (In: M. T. Gilmore [ed.]: *Early American Literature. A Collection of Critical Essays*. Prentice-Hall, Englewood Cliffs, NJ. 1980. pp. 104–120.) In: M. András Deák (ed. and selected): *American Literature – An Anthology of Criticism*. Volume 1. American Literature in the 19th Century. Budapest: ELTE, 1993. 31–38.
5. HAJÓS JÓZSEF: Thomas Paine, az amerikai függetlenségi háború ideológusa. [=Thomas Paine, the Ideologist of the American Revolution.] *Korunk*, 1959. 18. évf. 10. sz. 1345–1349.

6. KÉRY LÁSZLÓ: Utószó. [=Postscript.] In: Howard Fast: *Tom Paine*. Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1954. 277–281.
7. ORSZÁGH LÁSZLÓ: Thomas Paine (1737–1809). In: László Országh: *Az amerikai irodalom története*. [=The History of American Literature.] Budapest: Gondolat Kiadó, 1967. 35–38.
8. ORSZÁGH LÁSZLÓ: Thomas Paine (1737–1809) In: László Országh – Zsolt Virágos: *Az amerikai irodalom története*. [=The History of American Literature.] Budapest: Eötvös József Könyvkiadó, 1997. 22–24.
9. SZ. SZ. P. (SZENTMIHÁLYI SZABÓ PÉTER): Thomas Paine. In: Béla Köpeczi–Lajos Pók (eds.): *Világirodalmi Kisenciklopédia*. [=Small Encyclopedia of World Literature.] Budapest: Gondolat Kiadó, 1976. II. kötet, 157–158.
10. SZUHAI-HAVAS ERVIN: Az amerikai Táncsics. Thomas Paine halálának 150. évfordulójára. [=The American Táncsics. For the 150th Anniversary of Thomas Paine's Death.] *Nagyvilág*, 1959. IV. évf. 5. sz. 721–722.
11. VIRÁGOS ZSOLT: Thomas Paine. In: István Király (ed.): *Világirodalmi Lexikon*. [=Encyclopedia of World Literature.] Budapest: Akadémiai Kiadó, 1986. 10. kötet, 25–26.

2/c

Book Review

12. HALASI MÁRIA: Howard Fast: Tom Paine. *Művelt Nép*, 1954. V. évf. 13. sz. 7.
13. KRETZOI SAROLTA: Kovács József: Az író és a forradalmár Thomas Paine. (Budapest, Akadémiai Kiadó, 1983. 211 oldal.) [=Thomas Paine, the Writer and Revolutionist.] *Helikon*, 1985. XXXI. évf. 1. sz. 116–117.

2/d

Review of a Play

14. GÖTZ ESZTER: Tom Paine. (Paul Foster's drama in the Csiky Gergely Theater in Kaposvár.) *Kritika*, 1997. 9. sz. 44.
15. M. G. P.: Színházi esték. Thomas and Tom Paine. (Hanns Johst Thomas Paine című drámája a Nemzeti Színházban és Paul Foster Tom Paine-je a kaposvári Csiky Gergely Színházban. [=Hanns Johst's Thomas Paine in the National Theater and Paul Foster's Tom Paine in the Csiky Gergely Theater in Kaposvár.] *Népszabadság*, 1996. 54. évf. 240. sz. 15.

THOMAS JEFFERSON (1743–1826)

1. THOMAS JEFFERSON IN HUNGARY (Primary Sources)

1/a

Thomas Jefferson's Works

- THE DECLARATION OF INDEPENDENCE. In: László Ország (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. [=An American Reader.] Budapest: Felsőoktatási Jegyzetellátó Vállalat, 1960. 27–31.
- THE DECLARATION OF INDEPENDENCE: In: Károly Szokolay (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. [=An American Reader.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1974. 3–4.
- THE DECLARATION OF INDEPENDENCE: In: Mária Kurdi (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. I. A gyarmati korszaktól Mark Twain munkásságáig. [American Reader I. From the Colonial Period to Mark Twain.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1986. 74–77.

NOTES ON THE STATE OF VIRGINIA. (ON SLAVERY IN AMERICA.) (Selection.) In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig*. [=An American Reader from the Beginnings to 1900.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. 67–68.

THE DECLARATION OF INDEPENDENCE. (As Adopted by Congress.) In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An Anthology of American Prose*. Budapest: Tankönyvkiadó, 1989. 31–34.

1/b

Thomas Jefferson's Letter

THOMAS JEFFERSON LEVELE JAMES MADISONNAK.
[=Thomas Jefferson's Letter to James Madison.] Translated by Mária Lónyai. *Holmi*, 1992. IV. évf. 11. sz. 1590–1593.

2. HUNGARIAN PUBLICATIONS ABOUT THOMAS JEFFERSON

(Secondary Sources)

2/a

Book

1. ADAMS, HENRY: *Thomas Jefferson első elnöksége 1801–1805*. Fejezetek az Amerikai Egyesült Államok történetéből. (The First Administration of Jefferson 1801–1805. History of the United States of America. Vol. I – II.) Translated by Mária Pap. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1986. 601, [1] pp.

Studies and Articles

2. KUKLIS IVÁN: Thomas Jefferson. In: István Király (ed.): *Világirodalmi Lexikon*. [=Encyclopedia of World Literature.] Budapest: Akadémiai Kiadó, 1977. 5. kötet, 604.
3. LUDASSY MÁRIA: A szabadság veszélyének jó oldalai. Születésnap beszéd Thomas Jeffersonnal. [=The Pros of the Danger of Liberty. A Birthday Talk with Thomas Jefferson.] *Népszabadság*, 1993. 51. évf. 89. sz. 36.
4. MILLER, JOHN CHESTER: Slavery and the Declaration of Independence. (In: John Chester Miller: *The Wolf by the Ears. Thomas Jefferson and Slavery*. The Free Press, New York, NY. 1977. pp. 1–18.) In: M. András Deák (ed. and selected): *American Literature – An Anthology of Criticism*. Volume 1. American Literature in the 19th Century. Budapest: ELTE, 1993. 39–44.
5. MILLER, JOHN CHESTER: Slavery and the Rights of Man. (In: John Chester Miller: *The Wolf by the Ears. Thomas Jefferson and Slavery*. The Free Press, New York, NJ. 1977. pp. 1–18.) In: M. András Deák (ed. and selected): *American Literature – An Anthology of Criticism*. Volume 1. American Literature in the 19th Century. Budapest: ELTE, 1993. 45–50.)
6. ORSZÁGH LÁSZLÓ: Thomas Jefferson (1743–1826). In: László Országh: *Az amerikai irodalom története*. [=The History of American Literature.] Budapest: Gondolat Kiadó, 1967. 38–40.
7. ORSZÁGH LÁSZLÓ: Thomas Jefferson (1743–1826). In: László Országh – Zsolt Virágos: *Az amerikai irodalom története*. [=The History of American Literature.] Budapest: Eötvös József Könyvkiadó, 1997. 24–25.
8. SZÁNTÓ ERIKA: A Jefferson-titok. [=The Jefferson-secret.] *Magyar Hírlap*, 1998. 31. évf. 297. sz. 13.
9. Thomas Jefferson. *Magyar Nők Lapja*, 1998. X. évf. 15. sz. 26.

2/c

Letter

10. JAMES MADISON LEVELE THOMAS JEFFERSONNAK.
[=James Medison's Letter to Thomas Jefferson.] Translated
by Mária Lónyai. *Holmi*, 1992. IV. évf. 11. sz. 1585–1589.

ROYALL TYLER
(1757–1826)

1. ROYALL TYLER IN HUNGARY
(Primary Sources)

Royall Tyler's Work in Hungary

THE CONTRAST. PROLOGUE. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed.
and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől
1900-ig*. [=An American Reader from the Beginnings to 1900.]
Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. 65–66.

PHILLIS WHEATLEY
(1753–1784)

1. PHILLIS WHEATLEY IN HUNGARY
(Primary Sources)

Phillis Wheatley's Poems in Hungary

ON BEING BROUGHT FROM AFRICA TO AMERICA. In: Sarolta
(Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveg-
gyűjtemény a kezdetektől 1900-ig*. [=An American Reader from
the Beginnings to 1990.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1986. 19.

- ON BEING BROUGHT FROM AFRICA TO AMERICA. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology. The Colonial Period – The Nineteenth Century*. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. 42.
- ON IMAGINATION. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology. The Colonial Period – The Nineteenth Century*. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. 44–46.
- ON VIRTUE. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology. The Colonial Period – The Nineteenth Century*. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. 42–43.

PHILIP MORIN FRENEAU (1752–1832)

1. PHILIP MORIN FRENEAU IN HUNGARY (Primary Sources)

Philip Morin Freneau's Poems in Hungary

- THE INDIAN BURYING GROUND. In: László Országh (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. [=An American Reader.] Budapest: Felsőoktatási Jegyzetellátó Vállalat, 1960. 38–39.
- THE WILD HONEY SUCKLE. In: László Országh (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. [=An American Reader.] Budapest: Felsőoktatási Jegyzetellátó Vállalat, 1960. 37–38.
- ÓDA. (Ode.) Translated by Ede Tarbay. In: Miklós Vajda (ed., selected, notes and foreword): *Észak-amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of North American Poets.] Budapest: Kozmosz Könyvek, 1966. 27–29.

- THE INDIAN BURYING GROUND. In: Mária Kurdi (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból. I. A gyarmati korszaktól Mark Twain munkásságáig. [=American Reader. I. From the Colonial Period to Mark Twain.]* Budapest: Tankönyvkiadó, 1986. 79–80.
- ODE. In: Mária Kurdi (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból. I. A gyarmati korszaktól Mark Twain munkásságáig. [=American Reader. I. From the Colonial Period to Mark Twain.]* Budapest: Tankönyvkiadó, 1986. 80–81.
- THE VANITY OF EXISTENCE. TO THYRSIS. In: Mária Kurdi (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból. I. A gyarmati korszaktól Mark Twain munkásságáig. [=American Reader. I. From the Colonial Period to Mark Twain.]* Budapest: Tankönyvkiadó, 1986. 78.
- THE WILD HONEY SUCKLE. In: Mária Kurdi (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból. I. A gyarmati korszaktól Mark Twain munkásságáig. [=American Reader. I. From the Colonial Period to Mark Twain.]* Budapest: Tankönyvkiadó, 1986. 78–79.
- THE BEAUTIES OF SANTA CRUZ. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig. [=An American Reader from the Beginnings to 1900.]* Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. 60–62.
- THE DESERTED FARMHOUSE. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig. [=An American Reader from the Beginnings to 1900.]* Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. 59–60.
- THE INDIAN BURYING GROUND. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig. [=An American Reader from the Beginnings to 1900.]* Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. 63–64.
- ODE. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig. [=An American*

Reader from the Beginnings to 1900.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. 58–59.

ON THE EMIGRATION TO AMERICA AND PEOPLING THE WESTERN COUNTRY. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig*. [=An American Reader from the Beginnings to 1900.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. 57–58.

THE WILD HONEY SUCKLE. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig*. [=An American Reader from the Beginnings to 1900.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. 63.

THE INDIAN BURYING GROUND. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An Anthology of American Poetry*. Budapest: Tankönyvkiadó, 1989. 14–15.

A POLITICAL LITANY. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An Anthology of American Poetry*. Budapest: Tankönyvkiadó, 1989. 12–14.

THE POWER OF FANCY. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An Anthology of American Poetry*. Budapest: Tankönyvkiadó, 1989. 7–12.

EGY MÉHECSKÉRŐL, KI INNI AKARVÁN EGY POHÁR BORBÓL, BELEFÜLT. (On a Honey Bee Drinking from a Glass of Wine and Drowned Therein.) Translated by Eszter Tábor. In: Győző Ferencz (ed., notes, and selected): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. 20–21.

ÓDA. (Ode.) Translated by Ede Torbay. In: Győző Ferencz (ed., notes, and selected): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. 17–18.

A TERMÉSZET VALLÁSÁRÓL. (On the Religion of Nature.) Translated by András Kappanyos. In: Győző Ferencz (ed., notes, and selected): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. 21–22.

- A VADLONC. (The Wild Honey Suckle.) Translated by Eszter Tábor.
In: Győző Ferencz (ed., notes, and selected): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. 19.
- THE INDIAN BURYING GROUND. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology*. The Colonial Period – The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. 62–64.
- ODE. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology*. The Colonial Period – The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. 53–55.
- ON A HONEY BEE. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology*. The Colonial Period – The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. 58–60.
- A POLITICAL LITANY. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology*. The Colonial Period – The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. 55–57.
- THE POWER OF FANCY. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology*. The Colonial Period – The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. 47–53.
- TO AN AUTHOR. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology*. The Colonial Period – The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. 60–62.
- THE WILD HONEY SUCKLE. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology*. The Colonial Period – The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. 57–58.

2. HUNGARIAN PUBLICATIONS ABOUT PHILIP FRENEAU

(Secondary Sources)

Studies and Articles

1. FERENCZ GYŐZŐ: Philip Freneau (1752–1832). In: Győző Ferencz (ed., notes, and selected): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. 865.
2. ORSZÁGH LÁSZLÓ: Philip Freneau (1752–1832). In: László Országh: *Az amerikai irodalom története*. [=The History of American Literature.] Budapest: Gondolat Kiadó, 1967. 44–47.
3. ORSZÁGH LÁSZLÓ: Philip Freneau (1752–1832). In: László Országh – Zsolt Virágos: *Az amerikai irodalom története*. [=The History of American Literature.] Budapest: Eötvös József Könyvkiadó, 1997. 28–30.

JOEL BARLOW (1754–1812)

1. JOEL BARLOW IN HUNGARY (Primary Sources)

1/a

Joel Barlow's Poem in Hungarian Translation

TANÁCS EGY OROSZORSZÁGI HOLLÓNAK. (Advice to a Raven in Russia.) Translated by Zoltán Majtényi. In: Miklós Vajda (ed., selected, notes, and foreword): *Észak-amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of North American Poets.] Budapest: Kozmosz Könyvek, 1966. 30–32.

1/b

Joel Barlow's Essay

ADVICE TO THE PRIVILEGED ORDERS. INTRODUCTION. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig*. [=An American Reader from the Beginnings to 1900.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. 53–56.

2. HUNGARIAN PUBLICATION ABOUT JOEL BARLOW
(Secondary Sources)

Article

Joel Barlow. In: István Király (ed.): *Világirodalmi Lexikon*. [=Encyclopedia of World Literature.] Budapest: Akadémiai Kiadó, 1970. 1. kötet, 708.

HUGH HENRY BRACKENRIDGE
(1748–1816)

HUNGARIAN PUBLICATIONS ABOUT BRACKENRIDGE
(Secondary Sources)

Studies and Articles

1. ORSZÁGH LÁSZLÓ: Hugh Henry Brackenridge (1748–1816). In: László Országh: *Az amerikai irodalom története*. [=The History of American Literature.] Budapest: Gondolat Kiadó, 1967. 48–49.
2. ORSZÁGH LÁSZLÓ: Hugh Henry Brackenridge. In: István Király (ed.): *Világirodalmi Lexikon*. [=Encyclopedia of

- World Literature.] Budapest: Akadémiai Kiadó, 1970. 1. kötet, 1082.
3. ORSZÁGH LÁSZLÓ: Hugh Henry Brackenridge (1748–1816.)
In: László Országh – Zsolt Virágos: *Az amerikai irodalom története*. [=The History of American Literature.] Budapest: Eötvös József Könyvkiadó, 1997. 31.

WASHINGTON IRVING (1783–1859)

1. WASHINGTON IRVING IN HUNGARY (Primary Sources)

1/a

Washington Irving's Books in Hungarian Translation and Editions

THE SKETCH BOOK. 1819–1820.

VÁZLATKÖNYV. Budapest: Magyar Helikon Könyvkiadó, 1959. 196, [4] pp. Translated by Tibor Lutter.

RIP VAN WINKLE. 1819–1820.

RIP VAN WINKLE. In: Washington Irving: *Rip Van Winkle*. Az *Álmos-völgy legendája*. Budapest: Népszava–Könyvkereskedés kiadása, 1919. 80 pp. (Világosság Könyvtár, 97–100.) [=Brightness Library, 97–100.] [The two works are bound in one volume. Rip Van Winkle, 3–29.] Translated by László Bartha.

RIP VAN WINKLE. Budapest: Lampel R. R. T. Könyvkiadó-vállalata, 1920. 32 pp. (Published in English.)

RIP VAN WINKLE. In: Washington Irving: *Rip Van Winkle*. Az *Álmos-völgy legendája*. Budapest: Saly E. Könyvterjesztővállalat kiadása, [1927 után.] 80 pp. (Pengő Könyvtár, 2.)

[=Pengő Library, 2.] [The two works are bound in one volume. *Rip Van Winkle*, 1–29.] Translated by László Bartha.

THE LEGEND OF SLEEPY HOLLOW. 1820.

AZ ÁLMOS-VÖLGY LEGENDÁJA. In: Washington Irving: *Rip Van Winkle. Az Álmos-völgy legendája*. Budapest: Népszava–Könyvkereskedés kiadása, 1919. 80 pp. (Világosság Könyvtár, 97–100.) [=Brightness Library, 97–100.] [The two works are bound in one volume. *Az Álmos-völgy legendája*, 30–80.] Translated by László Bartha.

AZ ÁLMOS-VÖLGY LEGENDÁJA. In: Washington Irving: *Rip Van Winkle. Az Álmos-völgy legendája*. Budapest: Saly E. Könyvterjesztővállalat kiadása. [1927 után.] 80 pp. (Pengő Könyvtár, 2.) [=Pengő Library, 2.] [The two works are bound in one volume. *Az Álmos-völgy legendája*, 30–80.] Translated by László Bartha.

LEGEND OF THE PRINCE AHMED AL KAMEL; OR, THE PILGRIM OF LOVE. 1819–1820.

A SZERELEM ZARÁNDOKA. Budapest: Pesti Könyvnyomda Részvénytársaság, 1922. 50 pp. Translated by Vilmos K. Zólyomi.

AHMED AL KAMEL HERCEG LEGENDÁJA VAGY A SZERELEM ZARÁNDOKA. Szeged: Szeged Városi Nyomda és Könyvkiadó Részvénytársaság, 1934. 20 pp. (Széphalom-könyvtár, 32.) [=Széphalom-Library, 32.] Translated by József Baló.

DON JUAN. 1819–1820.

DON JUAN. Budapest: Lantos R. T. kiadása, 1925. 29 pp. (Kétnyelvű Klasszikus Könyvtár, 62.) [=Bilingual Classic Library, 62.] Translated by Piroska Reichard.

Washington Irving's Sketches, Short Stories, and Tales

- ALHAMBRA' RÓZSÁJA. Translated by anonymous. In: Erneszt Széplaki (József Bajza) (ed.): *Pillangó. Külföldi válogatott elbeszélések zsebkönyve.* [=Butterfly. An Anthology of Selected Foreign Short Stories.] Buda: Széplaki Erneszt (Bajza József), 1836. 1–32.
- AZ ÖZVEGY ÉS FIA. Translated by anonymous. In: Erneszt Széplaki (József Bajza) (ed.): *Pillangó. Külföldi válogatott elbeszélések zsebkönyve.* [=Butterfly. An Anthology of Selected Foreign Short Stories.] Buda: Széplaki Erneszt (Bajza József), 1836. 45–62.
- AZ ELKÉSETT ÚTASOK. Translated by anonymous. *Athenaeum*, 1837. II. félév, 14. sz. 216–223; 15. sz. 232–238.
- AZ ELVÉRZETT SZÍV. (The Broken Heart.) Translated by Szenvey. *Athenaeum*, 1841. I. félév, 28. sz. 439–444.
- LEGENDA A MÓR HAGYOMÁNYÁRÓL. Translated by K. Szépirodalmi Lapok, 1853. 35. sz. 551–558; 36. sz. 559–563.
- A MEGTÖRT SZÍV. (The Broken Heart.) Translated by Józsa Tóth. *Divatcsarnok*, 1854. 48. sz. 1117–1120.
- A MINORIAI NAGYPRIOR. Translated by Károly Bérczy. *Délibáb*, 1855. 1. sz. 5–9.
- AZ ISMERETLEN HÖLGÝ. Translated by Lipót Óváry. *Délibáb*, 1857. 5. sz. 58–60.
- A TÖRT SZÍV. (The Broken Heart.) Translated by Sándor Döbrentey. *Hölgyfutár*, 1863. 14. évf. 60. sz. 475–476.
- REGE AZ ALHAMBRA RÓZSÁJÁRÓL. Translated by anonymous. *Családi Kör*, 1864. V. évf. 34. sz. 799–803; 35. sz. 823–824; 36. sz. 851–854.

- REGE A HÁROM SZÉP HERCEGNŐRŐL. Translated by K. A. *Családi Kör*, 1867. 27. sz. 632–636; 28. sz. 655–659; 29. sz. 680–684.
- A TÖRT SZÍV. (The Broken Heart.) Translated by anonymous. *Családi Kör*, 1869. 32. sz. 753–757.
- KARÁCSON. Translated by Csernátony. *Ellenőr*, 1871. III. évf. 434. sz. 2–3.
- A SZEGÉNY-ÖRDÖG ÍRÓ. Translated by B. B. L. *Új Idők*, 1877. III. évf. 1. sz. 10–12; 2. sz. 23–24; 3. sz. 34–36; 4. sz. 46–47.
- RIP VAN WINKLE. Translated by Zsigmond Ács. *Budapesti Szemle*, 44. kötet, 1885. 108. sz. 413–428.
- A NŐ. Translated by Zsigmond Ács. *Budapesti Bazár Szépirodalmi Rész*, 1889. XXX. évf. december 15. 186–187.
- A MEGTÖRT SZÍV. (The Broken Heart.) Translated by Zsigmond Ács. *Budapesti Bazár Szépirodalmi Rész*, 1890. XXXI. évf. március 15. 41–42.
- A SZERELEM ZARÁNDOKA. (Legend of the Prince Ahmed al Kamel; or the Pilgrim of Love.) Translated by Vilmos K. Zólyomi. *Ország – Világ*, 1921. XLII. évf. 49. sz. 567–571; 50. sz. 585–586; 51. sz. 593–596.
- AHMED AL KAMEL HERCEG LEGENDÁJA, VAGY A SZERELEM ZARÁNDOKA. (Legend of the Prince Ahmed al Kamel; or the Pilgrim of Love.) Translated by József Baló. *Széphalomi*, 1933. VII. évf. 10–12. sz. 71–88.
- RIP VAN WINKLE. Translated by László Kéry. In: László Kardos (ed.): *Világirodalmi Antológia*. IV. A világirodalom a XIX. században. [=An Anthology of World Literature. IV. World Literature in the XIXth Century.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1956. 618–628.
- AZ ÁLMOSVÖLGY LEGENDÁJA. (The Legend of Sleepy Hollow.) Translated by Tibor Lutter. In: Washington Irving: *Vázlatkönyv*. (The Sketch Book.) Budapest: Magyar Helikon Könyvkiadó, 1959. 146–181.

- A KÍSÉRTET-VŐLEGÉNY. Translated by Tibor Lutter. In: Washington Irving: *Vázlatkönyv*. (The Sketch Book.) Budapest: Magyar Helikon Könyvkiadó, 1959. 89–106.
- RIP VAN WINKLE. Translated by Tibor Lutter. In: Washington Irving: *Vázlatkönyv*. (The Sketch Book.) Budapest: Magyar Helikon Könyvkiadó, 1959. 9–31.
- A SZERZŐ BESZÁMOL SAJÁT MAGÁRÓL. Translated by Tibor Lutter. In: Washington Irving: *Vázlatkönyv*. (The Sketch Book.) Budapest: Magyar Helikon Könyvkiadó, 1959. 5–7.
- THE DEVIL AND TOM WALKER. In: László Országh (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. [=An American Reader.] Budapest: Felsőoktatási Jegyzetellátó Vállalat, 1960. 47–59.
- AZ ÁLMOSVÖLGY LEGENDÁJA. (The Legend of Sleepy Hollow.) Translated by Tibor Lutter. In: János Domokos – Livia Görög (eds. and selected): *Világirodalmi dekameron*. Válogatás a világ-irodalom legszebb elbeszéléseiből az ókortól a XX. századig. [=An Anthology of World Literature. A Selection from the Most Beautiful Short Stories of World Literature from the Ancient Times to the XXth Century.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1966. I. kötet, 319–348.
- AZ ÁLMOSVÖLGY LEGENDÁJA. (The Legend of Sleepy Hollow.) Translated by Tibor Lutter. In: Levente Osztovits (ed.) – István Geher (selected and postscript): *Lélekvesztőn*. Klasszikus amerikai elbeszélők. [=On a Light Boat. American Classic Short Story Writers.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1975. 29–63.
- RIP VAN WINKLE. Translated by Tibor Lutter. In: Levente Osztovits (ed.) – István Geher (selected and postscript): *Lélekvesztőn*. Klasszikus amerikai elbeszélők. [=On a Light Boat. American Classic Short Story Writers.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1975. 7–28.
- RIP VAN WINKLE. Translated by Tibor Lutter. *Rakéta Regényújság*, 1981. VIII. évf. 49. sz. 3–10.

- AZ ÁLMOSVÖLGY LEGENDÁJA. (The Legend of Sleepy Hollow.)
Translated by Tibor Lutter. In: Szabolcs Várady (ed.) – Levente Osztovits (selected): *Amerikai elbeszélők*. Novellák és kisregények. [=American Short Story Writers. Short Stories and Short Novels.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1985. I. kötet, 27–58.
- RIP VAN WINKLE. Translated by Tibor Lutter. In: Szabolcs Várady (ed.) – Levente Osztovits (selected): *Amerikai elbeszélők*. Novellák és kisregények. [=American Short Story Writers. Short Stories and Short Novels.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1985. I. kötet, 7–26.
- RIP VAN WINKLE. In: Mária Kurdi (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. I. A gyarmati korszaktól Mark Twain munkásságáig. [=American Reader. I. From the Colonial Period to Mark Twain.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1986. 82–95.
- THE DEVIL AND TOM WALKER. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig*. [=An American Reader from the Beginnings to 1900.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. 73–82.
- EGY NÉMET DIÁK KALANDJA. Translated by Erzsébet Gyáros. *Galaktika*, 1988. IV. évf. 10. sz. 26–29.
- EGY NŐ. Translated by Leó Petrásovszky. *Magyar Szemle*, 1989. I. évf. 44. sz. 532; 45. sz. 543–545.
- RIP VAN WINKLE. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An Anthology of American Prose*. Budapest: Tankönyvkiadó, 1989. 35–50.
- RIP VAN WINKLE. Translated by Tibor Lutter. In: Ferenc Takács (ed. and selected): *Amerikai elbeszélők*. [=American Short Story Writers.] Budapest: Móra Könyvkiadó, 1994. 5–25.

1/c

Travelogues

- PÁRIZSI RAJZOK. Translated by –y –i. *Koszorú*, 1864. II. évf. 25. sz. 591–592; 26. sz. 612–614.
- AZ AVON-PARTI STRATFORD. (Stratford-on-Avon.) Translated by Tibor Lutter. In: Washington Irving: *Vázlatkönyv*. (The Sketch Book.) Budapest: Magyar Helikon Könyvkiadó, 1959. 40–62.
- FALUSI TEMPLOM. Translated by Tibor Lutter. In: Washington Irving: *Vázlatkönyv*. (The Sketch Book.) Budapest: Magyar Helikon Könyvkiadó, 1959. 63–69.
- A FOGADÓ KONYHÁJA. (The Inn Kitchen.) Translated by Tibor Lutter. In: Washington Irving: *Vázlatkönyv*. (The Sketch Book.) Budapest: Magyar Helikon Könyvkiadó, 1959. 86–88.
- KIRÁLYI KÖLTŐ. Translated by Tibor Lutter. In: Washington Irving: *Vázlatkönyv*. (The Sketch Book.) Budapest: Magyar Helikon Könyvkiadó, 1959. 70–85.
- A TENGERI ÚT. Translated by Tibor Lutter. In: Washington Irving: *Vázlatkönyv*. (The Sketch Book.) Budapest: Magyar Helikon Könyvkiadó, 1959. 32–39.
- A WESTMINSTERI APÁTSÁG. (Westminster Abbey.) Translated by Tibor Lutter. In: Washington Irving: *Vázlatkönyv*. (The Sketch Book.) Budapest: Magyar Helikon Könyvkiadó, 1959. 107–126.

1/d

Essays

- AZ INDIÁN JELLEM. (Traits of Indian Character.) Translated by Tünde Bácsi. In: László Országh (selected, notes, and postscript): *Az el nem képzelt Amerika*. Az amerikai esszé

mesterei. [=The Unimagined America. The masters of American essay.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1974. 17–28.

THE INEGURATION OF WASHINGTON. In: Károly Szokolay (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. [=An American Reader.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1974. 4–6.

ENGLISH WRITERS ON AMERICA. In: Mária Kurdi (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. I. A gyarmati korszaktól Mark Twain munkásságáig. [=American Reader. I. From the Colonial Period to Mark Twain.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1986. 96–102.

1/e

Historical Writings

POKANOKET FÜLÖP. (Philip of Pokanoket.) (Adalékok az indiánok történetéhez.) Translated by Józsa Tóth. *Vasárnapi Újság*, 1854. 21. sz. 176–178; 22. sz. 181–183.

FÜLÖP KIRÁLY. (Philip of Pokanoket.) (Indián történet.) Translated by Tibor Lutter. In: Washington Irving: *Vázlatkönyv*. (The Sketch Book.) Budapest: Magyar Helikon Könyvkiadó, 1959. 127–145.

2. HUNGARIAN PUBLICATIONS ABOUT WASHINGTON IRVING

(Secondary Sources)

2/a

Bibliography

1. VADON LEHEL: Washington Irving (1783–1859). In: Lehel Vadon: *Az amerikai irodalom és irodalomtudomány bibliográfiája a magyar időszaki kiadványokban 1990-ig*. [=A

Bibliography of American Literature and Literary Scholarship in Hungarian Periodicals to 1990.] Eger, EKF Líceum Kiadó, 1997. 363–365.

2/b

Studies and Articles

2. B. I. (BART ISTVÁN): Washington Irving. In: Béla Közpeczi – Lajos Pók (eds.): *Világirodalmi Kisenciklopédia*. [=Small Encyclopedia of World Literature.] Budapest: Gondolat Kiadó, 1976. I. kötet, 521–522.
3. BENEDEK KÁROLY: Washington Irving meséje. [=The Tale of Washington Irving.] *Irodalmi Újság*, 1960. XI. évf. 4. sz. 4. 6.
4. LUTTER TIBOR: Washington Irving (1783–1859). In: Washington Irving: *Vázlatkönyv*. (The Sketch Book.) Budapest: Magyar Helikon Könyvkiadó, 1959. 183–187.
5. ORSZÁGH LÁSZLÓ: Washington Irving (1783–1859). In: László Országh: *Az amerikai irodalom története*. [=The Literature of American Literature.] Budapest: Gondolat Kiadó, 1967. 63–71.
6. ORSZÁGH LÁSZLÓ: Romantic Prose of the Early Nineteenth Century. (Irving and Cooper.) In: László Országh – Miklós-né Kretzoi: *A Sketch of the History of American Literature*. Budapest: Tankönyvkiadó, 1968. 19–26.
7. ORSZÁGH LÁSZLÓ: Washington Irving. In: István Király (ed.): *Világirodalmi Lexikon*. [=Encyclopedia of World Literature.] Budapest: Akadémiai Kiadó, 1977. Ötödik kötet, 388–389.
8. ORSZÁGH LÁSZLÓ: Washington Irving (1783–1859). In: László Országh – Zsolt Virágos: *Az amerikai irodalom története*. [=The History of American Literature.] Budapest: Eötvös József Könyvkiadó, 1997. 39–44.

9. ROTH, MARTIN: Post Mortem Effects. (In: Martin Roth: Comedy and America, the Lost World of Washington Irving. Kennikat Press, Port Washington – London, 1976. pp. 155–168.) In: M. András Deák (ed. and selected): *American Literature – An Anthology of Criticism*. Volume 1. American Literature in the 19th Century. Budapest: ELTE, 1993. 65–76.
10. SZERB ANTAL: Az észak-amerikai irodalom a XIX. században. [=North American Literature in the XIXth Century.] In: Antal Szerb: *A világirodalom története*. [A History of World Literature.] Budapest: Magvető Könyvkiadó, 1962. 618–630. (Washington Irving, 619.)
11. TÓTH CSABA: Washington Irving (1783–1859). In: Szabolcs Várady (ed.) – Levente Osztovits (selected): *Amerikai elbeszélők*. Novellák és kisregények. [=American Short Story Writers. Short Stories and Short Novels.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1985. I. kötet, 869–870.
12. TÖRÖK ANDRÁS: Washington Irving (1783–1859). In: Levente Osztovits (ed.) – István Geher (selected and postscript): *Lélekvesztőn*. Klasszikus amerikai elbeszélők. [=On a Light Boat. American Classic Short Story Writers.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1975. 651–652.
13. Bevezetés. In: Washington Irving: *Rip Van Winkle*. Budapest: Lampel R. R. T. Könyvkiadóvállalata, 1920. 3–4.

2/c

Book Reviews

14. DERSI TAMÁS: Amerika első klasszikusa. (Washington Irving: Vázlatkönyv.) [=The First Classic Author of America. (Washington Irving: The Sketch Book.)] *Nagyvilág*, 1960. V. évf. 6. sz. 934–935.

15. F. L.: Vázlatkönyv. Washington Irving könyve. [=The Sketch Book. Washington Irving's Book.] *Élet és Irodalom*, 1960. IV. évf. 29. sz. 8.
16. –K–: Washington Irving: Vázlatkönyv. (The Sketch Book.) *Könyvbarát*, 1960. X. évf. 4. sz. 184.
17. –K–: Washington Irving: Vázlatkönyv. (The Sketch Book.) *A könyvtáros*, 1960. X. évf. 4. sz. 312.
18. KIRÁLY GYÖRGY: Washington Irving: Rip Van Winkle, Az álmosvölgy legendája. (The Legend of Sleepy Hollow.) *Nyugat*, 1919. XII. évf. 16–17. sz. 1110–1111.
19. Washington Irving: Washington György élete. (4. köt. – Az amerikai háború bevégeződése.) [=Life of Washington. (Vol. 4. – The End of American War.)] *Budapesti Szemle*, 1857. Első kötet, második füzet, 298–300.
20. Washington Irving: A szerelem zarándoka. *A Hét*, 1896. VII. évf. 12. sz. 191.
21. Washington Irving: Vázlatkönyv. (The Sketch Book.) *Népszabadság*, 1960. XVIII. évf. 31. sz. 8.

2/d

A Work Based on Washinton Irving's Writings

22. LÁZÁR GYULA. *Washington*. Élet- és jellemrajz Irving, Bancroft s mások nyomán. [=Washington. His Life and Charachter, Based on the Works of Irving, Bancroft and Orthers.] Pest: Heckenast Gusztáv kiadása, 1872. 118, [2] pp. (Történelmi könyvtár az ifjúság számára, 2.) [=Historical Library for Young People, 2.]

AUGUSTUS BALDWIN LONGSTREET
(1790–1870)

1. AUGUSTUS BALDWIN LONGSTREET IN HUNGARY
(Primary Sources)

1/a

Short Story

THE HORSE-SWAP. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig*. [=An American Reader from the Beginnings to 1900.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. 388–394.

1/b

Sketch

GEORGIA SCENES. (Selection.) In: Mária Kurdi (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. I. A gyarmati korszaktól Mark Twain munkásságáig. [=American Reader. I. From the Colonial Period to Mark Twain.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1986. 116–122.

WILLIAM CULLEN BRYANT
(1794–1878)

1. WILLIAM CULLEN BRYANT IN HUNGARY
(Primary Sources)

Bryant's Poems

A TERMÉSZETHEZ. Translated by Kornél Ábrányi. *Hazánk s a Külföld*, 1871. VII. évf. 18. sz. 158.

- THANATOPSIS. (Thanatopsis.) Translated by Kornél Ábrányi. *Hazánk s a Külföld*, 1871. VII. évf. 26. sz. 229–230.
- A FEHÉR LÁBÚ SZARVAS. Translated by Károly Szász. *Budapesti Szemle*, Tizedik kötet, 1876. 19. sz. 195–197.
- ÖSSZEL. Translated by József Csukássi. *Vasárnapi Újság*, 1878. XXV. évf. 46. sz. 726.
- DAL. Translated by Antal Radó. *Képes Családi Lapok*, 1891. XIII. évf. 49. sz. 778.
- THANATOPSIS. In: László Ország (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. [=An American Reader.] Budapest: Felsőoktatási Jegyzetellátó Vállalat, 1960. 44–46.
- TO A WATERFOWL. In: László Ország (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. [=An American Reader.] Budapest: Felsőoktatási Jegyzetellátó Vállalat, 1960. 43–44.
- EGY VÍZIMADÁRHOZ. (To a Waterfowl.) Translated by István Tótfalusi. In: Miklós Vajda (ed., selected, notes, and foreword): *Észak-amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of North American Poets.] Budapest: Kozmosz Könyvek, 1966. 34–35.
- A PRÉRIK. (The Prairies.) Translated by Szabolcs Várady. In: Miklós Vajda (ed., selected, notes and foreword): *Észak-amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of North American Poets.] Budapest: Kozmosz Könyvek, 1966. 36–39.
- A VÁROS HIMNUSZA. (Hymn of the City.) Translated by István Tótfalusi. In: Miklós Vajda (ed., selected, notes, and foreword): *Észak-amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of North American Poets.] Budapest: Kozmosz Könyvek, 1966. 33–34.
- THANATOPSIS. In: Mária Kurdi (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. I. A gyarmati korszaktól Mark Twain munkásságáig. [=American Reader. I. From the Colonial Period to Mark Twain.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1986. 113–115.
- TO A WATERFOWL. In: Mária Kurdi (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. I. A gyarmati korszaktól

Mark Twain munkásságáig. [=American Reader. I. From the Colonial Period to Mark Twain.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1986. 112.

TO THE FRINGED GENTIAN. In: Mária Kurdi (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból. I. A gyarmati korszaktól Mark Twain munkásságáig.* [=American Reader. I. From the Colonial Period to Mark Twain.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1986. 113.

THANATOPSIS. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig.* [=An American Reader from the Beginnings to 1900.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. 69–70.

TO A WATERFOWL. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig.* [=An American Reader from the Beginnings to 1900.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. 71.

THE YELLOW VIOLET. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig.* [=An American Reader from the Beginnings to 1900.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. 72.

HYMN OF THE CITY. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An Anthology of American Poetry.* Budapest: Tankönyvkiadó, 1989. 18–19.

THE POET. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An Anthology of American Poetry.* Budapest: Tankönyvkiadó, 1989. 23–24.

THE PRAIRIES. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An Anthology of American Poetry.* Budapest: Tankönyvkiadó, 1989. 19–23.

THANATOPSIS. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An Anthology of American Poetry.* Budapest: Tankönyvkiadó, 1989. 16–18.

A BOJTÓS TÁRNICSHOZ. (To the Fringed Gentian.) Translated by András Kappanyos. In: Győző Ferencz (ed., selected, and notes): *Amerikai költők antológiája.* [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. 29–30.

- EGY VÍZIMADÁRHOZ. (To a Waterfowl.) Translated by István Tótfalusi. In: Győző Ferencz (ed., selected, and notes): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. 25–26.
- A PRÉRIK. (THE PRAIRIES.) Translated by Szabolcs Várady. In: Győző Ferencz (ed., selected, and notes): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. 31–34.
- SZÜNJ HÁT, VARÁZS! DRÁGA DALOK. (I Broke the Spell that Held Me Long.) Translated by Klára Tapfer. In: Győző Ferencz (ed., selected, and notes): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. 28–29.
- THANATOPSIS. (Thanatopsis.) Translated by Ernő Hárs. In: Győző Ferencz (ed., selected, and notes): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. 23–25.
- A VÁROS HIMNUSZA. (Hymn of the City.) Translated by István Tótfalusi. In: Győző Ferencz (ed., selected, and notes): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. 30–31.
- ZÖLD FOLYÓ. (Green River.) Translated by András Kappanyos. In: Győző Ferencz (ed., selected, and notes): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. 26–28.
- A FOREST HYMN. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology. The Colonial Period – The Nineteenth Century*. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. 70–75.
- HYMN OF THE CITY. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology. The Colonial Period – The Nineteenth Century*. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. 76–77.

THE POET. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology*. The Colonial Period – The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. 83–85.

THE PRAIRIES. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology*. The Colonial Period – The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. 78–82.

THANATOPSIS. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology*. The Colonial Period – The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. 65–68.

TO A WATERFOWL. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology*. The Colonial Period – The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. 68–70.

TO THE FRINGED GENTIAN. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology*. The Colonial Period – The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. 75–76.

2. HUNGARIAN PUBLICATIONS ABOUT WILLIAM CULLEN BRYANT (Secondary Sources)

Studies and Articles

1. IFJ. ÁBRÁNYI KORNÉL: Bryant és az amerikai költészet. [=Bryant and the American Poetry.] *Ország-Világ*, 1871. II. évf. 33. sz. 389–391; 34. sz. 400–401; 35. sz. 416–417.
2. FERENCZ GYÖZŐ. William Cullen Bryant (1794–1878). In: Győző Ferencz (ed., selected, and notes): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. 850–851.

3. (L. Gy.): Bryant költészete. [=Bryant's Poetry.] *Szépirodalmi Közlöny*, 1870. I. évf. 39. sz. 623–624.
4. ORSZÁGH LÁSZLÓ: William Cullen Bryant (1794–1878). In: László Országh: *Az amerikai irodalom története*. [=The History of American Literature.] Budapest: Gondolat Kiadó, 1967. 84–85.
5. ORSZÁGH LÁSZLÓ: Miner Poets of the Mid-Century. (Bryant, Whittier, Longfellow, Lowell, O. W. Holmes.) In: László Országh – Miklósné Kretzoi: *A Sketch of the History of American Literature*. Budapest: Tankönyvkiadó, 1968. 41–46.
6. ORSZÁGH LÁSZLÓ: William Cullen Bryant. In: István Király (ed.): *Világirodalmi Lexikon*. [=Encyclopedia of World Literature.] Budapest: Akadémiai Kiadó, 1970. 1. kötet, 1160–1161.
7. ORSZÁGH LÁSZLÓ: William Cullen Bryant (1794–1878). In: László Országh – Zsolt Virágos: *Az amerikai irodalom története*. [=The History of American Literature.] Budapest: Eötvös József Könyvkiadó, 1997. 53.